

*Luis Pablo Núñez*  
(Universidad de Granada)

## LAS AYUDAS ESTATALES A LA TRADUCCIÓN DE OBRAS ESPAÑOLAS EN LENGUAS EXTRANJERAS: BALANCE DE LOS AÑOS 2006-2011

**Fecha de recepción:** 29.01.2017      **Fecha de aceptación:** 10.03.2017

**Resumen:** Este trabajo hace una primera aproximación a los programas de ayuda a la traducción de obras españolas e hispanoamericanas en lenguas extranjeras convocados por el Ministerio de Cultura. A través de los datos anuales de estos programas es posible extraer un balance objetivo de cuáles son los autores más traducidos y cuáles las editoriales más beneficiadas por estas subvenciones. Así, a modo de ejemplo, en este artículo se considera la recepción de las obras de Roberto Bolaño y Antonio Gamoneda a través de las concesiones de ayudas para la traducción. Este estudio considera el periodo comprendido entre los años 2006 y 2011, un trabajo posterior abarcará el periodo 2012-2016; entre ambos se hará una visión panorámica de los cambios en las tendencias en la literatura escrita en español según la demanda de las editoriales que solicitan estas ayudas.

**Palabras clave:** traducción literaria, ayudas a la traducción, recepción de las literaturas hispánicas, editoriales, Roberto Bolaño (1953-2003), Antonio Gamoneda (1931-)

**Title:** Grants for Translating Spanish Literary works into Foreign Languages (2006-2011): an overview

**Abstract:** This paper proposes an approach to the Spanish governmental translator program Spanish literary works into foreign languages. After a quantitative analysis of the literary works selected for translation during the years 2006-11 we establish the authors and publishing houses who benefited more these institutional grants promoted by the Spanish Ministry of Culture. Finally we focus on the translation of Bolaño's and Gamoneda's works.

**Key words:** Spanish governmental translation program, reception of Spanish literature in foreign languages, publishing houses, Roberto Bolaño (1953-2003), Antonio Gamoneda (1931-)

## 1. LAS AYUDAS A LA TRADUCCIÓN

### 1.1. Objetivo de este estudio, estado de la cuestión y metodología

La publicación de libros forma parte de una industria cultural condicionada por aspectos económicos y tendencias editoriales. La traducción, como una fase más del proceso de creación y realización de libros, está supeditada a las mismas circunstancias económicas y tendencias editoriales mencionadas.

Para promover la traducción y publicación de obras de unas lenguas a otras surgen las ayudas a la traducción. Las ayudas a la traducción son convocatorias públicas abiertas a editoriales para solicitar una cantidad de dinero que se habrá de emplear para pagar la traducción de una obra de una lengua a otra.

Las ayudas a la traducción son complementarias de las ayudas a la edición. Si bien estas suelen tener sus propias bases, algunos países contemplan ambas ayudas en una misma convocatoria. En todo caso suelen estar promovidas por un organismo encargado de la difusión de la lengua y cultura de un país o región. La traducción, como una faceta más del mundo del libro, es usada así como un modo de promover la visibilidad de una lengua y su cultura más allá de unas fronteras nacionales, favoreciendo la difusión de ideas, de aquí que su estudio pueda mostrar la irrupción o afianzamiento de nuevos autores, el grado de internacionalización de determinados títulos y, también, la fuerza de determinados mercados editoriales.

Partiendo de estos presupuestos y de una perspectiva comercial, no teórica, este estudio realiza un acercamiento, objetivo y detallado, a las ayudas a la traducción de obras españolas a lenguas extranjeras otorgadas por el Ministerio de Cultura español entre los años 2006 y 2011.

Para ello se parte de las resoluciones anuales publicadas en el Boletín Oficial del Estado (BOE). Se manejan también los informes del Ministerio de Cultura referidos a *La traducción editorial en España* y la *Panorámica de la edición española de libros*, así como la base de datos *CULTURABase* sobre estadística de la edición de libros en España con ISBN (véanse las referencias bibliográficas completas de estos recursos y los enlaces en la bibliografía final).

Resulta llamativo que un campo de interés tan conocido por editores y traductores casi no haya producido estudios, como se puede observar al consultar la base de datos *BITRA* sobre bibliografía de Interpretación y Traducción de la Universidad de Alicante o las del ISOC (CSIC) sobre Humanidades y Ciencias Sociales. De los tres que tratan este tema, el único que se puede llamar estudio es el de Escobar (1998) –pero no es más que uno de los apartados de su artículo–, y los otros dos son divulgativos (como las tres páginas de González Martín (1990) o el listado de ayudas concedidas a la traducción entre 1984-1989 publicado por la Asociación Colegial de Escritores de España en 1990, donde se reúnen los datos publicados por el Ministerio sin profundizar en el análisis de autores o títulos). No existe, que conozcamos, ningún otro estudio ni anterior a 1990 ni posterior a 1998.

En este acercamiento se pretende ofrecer: 1) un panorama razonado de las ayudas a la traducción de obras españolas en lenguas extranjeras: qué son, cuál es su procedimiento de solicitud; 2) cuáles han sido los autores españoles e hispanoamericanos más

demandados; 3) cuáles fueron las lenguas a las que se concedieron más traducciones; y 4) cuáles las editoriales más beneficiadas.

En este artículo se considera el periodo comprendido entre los años 2006 y 2011; un trabajo posterior analizará las ayudas de los años 2012-2016, de manera que entre ambos se mostrará una visión completa de los cambios en las tendencias en la literatura escrita en español más reciente según la demanda de las editoriales que solicitan estas ayudas. Aunque estos datos serán sin duda de interés para los traductores en activo, el principal punto de vista que se adopta aquí es el estudio de la literatura más reciente desde la perspectiva de los historiadores de la literatura.

## 1.2. Ayudas a la traducción: descripción y procedimiento de solicitud

Las ayudas a la traducción de obras a lenguas extranjeras fueron creadas en España en 1984. Tienen como propósito promover la traducción a otras lenguas de obras relevantes publicadas en español (desde 2009 no se exige que la nacionalidad del autor o autora sea española).

El procedimiento de estas ayudas es el siguiente: una editorial propone la traducción de una obra a su lengua. Se pone en contacto con la editorial que posee los derechos y firma un contrato con un traductor en el que se fija el importe que se le pagará; la editorial acude a la convocatoria de ayuda que corresponda según la lengua del manuscrito original y entrega la solicitud y demás requisitos administrativos exigidos (entre los cuales figura copia de ese contrato con el traductor). De acuerdo con el presupuesto existente ese año, una comisión selecciona de entre las solicitudes aquellas que cuentan con mayor interés, considerando cierto equilibrio entre los géneros y entre las lenguas de destino (de lo contrario, las lenguas minoritarias podrían resultar ausentes si se concedieran todas las ayudas a lenguas mayoritarias). El propósito de las ayudas es enriquecer la presencia de las obras y autores españoles en lenguas donde aún no están bien representadas, de aquí que buena parte de las ayudas vayan destinadas no solo a la traducción al inglés, francés, alemán o italiano, sino también a lenguas como el chino, noruego, rumano, ruso, búlgaro, serbio, etc. Se suele dar un plazo de dos años para la realización del proyecto editorial y publicación del libro.

El porcentaje de las ayudas puede variar según el país de la convocatoria y cubrir desde el total del importe a solo una parte del coste de traducción, de acuerdo con el organismo. Un ejemplo de ayuda total (100 %) son las ofrecidas por el Ministerio de Cultura español; un ejemplo de las segundas son las de la Fundación para la Producción y Traducción de Literatura Neerlandesa, cuya cuantía no puede exceder el 70 % del coste de traducción, o las francesas, del *Centre National du Livre*, que cubren entre un 30 y un 60 % del coste total, según la calidad y envergadura del proyecto que se presente.

Del mismo modo, las ayudas a la traducción suelen concederse mediante pago único anticipado, lo que permite al editor llevar a cabo con mayor holgura la edición (en lo referido tan solo a los costes de traducción), pero también podrían ser fraccionadas y pagarse una parte a posteriori, como sucede en las ayudas mexicanas de la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana: la primera mitad tras de la aceptación de la ayuda y segunda mitad tras la publicación del libro traducido. Las características concretas dependen, pues, del organismo que las convoca y de las bases particulares que se establezcan.

### 1. 3. Las ayudas a la traducción promovidas en España: tipos e historia

En España, el encargado de convocar y resolver estas ayudas a la traducción es el actual Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (o Ministerio de Cultura/Ministerio de Educación y Cultura, según sus diferentes denominaciones en los años anteriores), a través de la Dirección General de Política e Industrias Culturales y del Libro y la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas (Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas). Promueve dos tipos de convocatorias:

1) Ayudas a la traducción en lenguas extranjeras de obras escritas en español (las llamadas, hasta 2011, “Subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español” y, desde 2012, “Subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras”);

2) Ayudas a la traducción entre lenguas oficiales españolas (“Subvenciones para el fomento de la traducción y edición entre lenguas oficiales españolas de obras de autores españoles”). Estas últimas ayudas van dirigidas en buena medida a la traducción de obras de autores contemporáneos y encuentran una especial acogida en títulos de literatura infantil y juvenil. Son también un cauce adecuado para la publicación de textos en pequeñas editoriales regionales vascas y gallegas, si bien es el mercado editorial catalán el que proporcionalmente más ayudas solicita y recibe. Aquí no nos vamos a ocupar de ellas.

Los criterios de concesión de las ayudas a la traducción de obras españolas en lenguas extranjeras se basan en varios aspectos: primeramente, en la relevancia del autor y del título para los que se solicita la subvención dentro de la cultura nacional; en segundo lugar, en la calidad del catálogo de la editorial y en su capacidad de distribución y comercialización de la obra, y, en tercero, en el currículum del traductor y en la calidad de la traducción. Algunas convocatorias, como la francesa, solicitan una muestra de varias páginas de la traducción propuesta para valorar la calidad. En España esto no se ha considerado necesario.

Estos son los criterios mantenidos en las convocatorias de 2006 a 2011, pero la convocatoria de subvenciones de 2012 ha pasado a definir en porcentajes más detallados el peso de cada uno de estos requisitos y a considerar como un criterio más las conmemoraciones culturales. Aunque anticipemos lo que se verá en los años siguientes, citamos, con propósito comparativo, los criterios de los años que aquí se analizan con los que se seguirán posteriormente:

2011 (Orden CUL/3540/2010, de 30 de diciembre, por la que se convocan subvenciones para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español correspondientes al año 2011; BOE 18/01/2011, p. 6079):

“Criterios generales de valoración.

–El interés cultural intrínseco de la obra cuya traducción se propone: Valoración 60 % (en esta convocatoria del año 2011, se tendrá atención preferente a aquellos proyectos relacionados con los aniversarios y centenarios de autores y obras que se celebrarán en los años 2011 y 2012).

–La capacidad reconocida de la editorial solicitante, calidad de la traducción, capacidad de distribución y comercialización en el área lingüística que se propone: Valoración 40 %.”

2012 (Resolución de 7 de junio de 2012 por la que se convocan subvenciones para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras; BOE 25/06/2012, p. 44999):

“Criterios generales de valoración.

Para la concesión y adjudicación de estas ayudas, se llevará a cabo una selección de los proyectos de traducción presentados de acuerdo con los siguientes criterios:

–El interés cultural de la obra y el autor cuya traducción se propone en el contexto editorial del país y lengua de publicación: valoración 60 %.

–El valor estratégico de la lengua de traducción o de la zona geográfica en el marco de la política cultural española en el exterior: valoración 15 %.

–La calidad de la traducción propuesta, para lo cual se tendrá en cuenta tanto las condiciones del contrato como el curriculum del traductor: valoración 10 %.

–La capacidad y solvencia reconocida de la editorial solicitante: valoración 10 %.

–La atención a conmemoraciones culturales de autores, obras y sucesos históricos que se conmemoren en 2012 y 2013: valoración 5 %.”

Las ayudas a la traducción en lenguas extranjeras de obras escritas en español se convocaron por primera vez, como ya hemos dicho, en 1984; tenían el propósito de “fomentar la difusión de la literatura y el pensamiento españoles en el mundo, concretado en un sistema de estímulos a la traducción y edición de obras de autores españoles a otros idiomas” (González Martín 2002-2003: 79). Formaban parte de un programa de estímulos para la promoción del libro, como los apoyos económicos para ferias y muestras y los premios nacionales de traducción (incluido uno de libros infantiles y juveniles), dirigidos directamente a los traductores, o las subvenciones para el fomento de la difusión, comercialización y distribución de libros españoles en el extranjero.

En la actualidad las ayudas a la traducción se convocan anualmente, con un número de solicitudes cada vez mayor: si en 1984 se presentaron 45 propuestas por 29 editoriales, en el 2002 el número de solicitudes fue de 366, del que se concedieron 137 ayudas. Para el periodo comprendido entre 1999-2002 se registraron 1177 solicitudes, de las que 490 fueron concedidas. En el periodo comprendido entre 2006 y 2011 se concedieron un total de 1189 subvenciones, como veremos con mayor detalle posteriormente.

Hacer un repaso por las ayudas concedidas a lo largo de los años puede, pues, mostrar en buena medida cuáles son los autores y títulos más relevantes de la cultura española, el grado de interés de las editoriales extranjeras hacia determinadas obras españolas o las modas que se han seguido en el panorama literario. Así, por ejemplo, entre las ayudas concedidas en 1984 y 1985 se encontraban de manera notoria obras de escritores de posguerra como Camilo José Cela (*Mazurca para dos muertos*), Ramón J. Sender (*Réquiem por un campesino español*), Miguel Delibes (*Los santos inocentes*), Juan Goytisolo (*Antología narrativa: Campos de Nijas, Makbara, etc.*), Juan Benet (*Herrumbrosas lanzas*), Rafael Sánchez Ferlosio (*Alfanhuí*) o Jesús Fernández Santos (*Extramuros*); doce años más tarde, en 1998, ya eran otros autores, con un mercado editorial diferente y unas corrientes literarias distintas, como Bernardo Atxaga (*Obabakoak*), Mario Vargas Llosa (*Los cachorros*), Antonio Muñoz Molina (*Plenilunio*), Rafael Chirbes (*La buena letra*) o Rosa Montero (*La hija del caníbal*).

El estudio de las ayudas a la traducción como complemento de los estudios de recepción literaria ha de hacerse, no obstante, con la siguiente consideración: las traducciones subvencionadas no son más que una parte del conjunto total de traducciones publicadas; para obtener una visión no distorsionada de la realidad literaria habría que tener en cuenta ambas. Sin embargo, ante la gran cantidad de autores y el amplio periodo cronológico, este estudio de conjunto que indique las traducciones de las obras de cada autor y a qué lenguas han sido traducidas aún no ha sido hecho; por este motivo es especialmente relevante el estudio que aquí presentamos, pues permite hacer una primera aproximación a todo ello mediante las ayudas a la traducción concedidas por el Ministerio.

Este artículo se centrará en las ayudas a la traducción de los años 2006 a 2011, como ya hemos señalado; en un segundo estudio, complementario a este, se estudiarán las ayudas concedidas en el periodo comprendido entre 2012 y 2016. De esta manera podrá verificarse la continuidad o discontinuidad de las tendencias literarias ofrecidas por el mercado español, así como la demanda de las editoriales extranjeras, el interés hacia viejos o nuevos autores y las obras más demandadas internacionalmente durante los últimos años.

## 2. ANÁLISIS DE LAS AYUDAS 2006-2011

### 2.1. Contextualización de la traducción en el mercado editorial español actual y concesiones de las ayudas por lenguas: cuestiones estadísticas

La traducción tiene un peso importante en la producción editorial española, pues alcanza casi una cuarta parte de lo que se publica en España (un 22,1 % en 2010, según la *Panorámica de la edición española de libros*, lo que suponía más de 25 000 títulos, si bien en este porcentaje están incluidas también las traducciones del castellano a las otras lenguas peninsulares y viceversa: restándolas, la traducción de lenguas extranjeras supuso el 17,7 % en 2010). Las lenguas más destacadas son el inglés, el francés y el italiano. Las traducciones de obras inglesas al español representaron casi la mitad de las obras traducidas (un 48,7 % en 2010).

En cuanto a las traducciones del castellano a otras lenguas (sin subvencionar), las obras españolas se traducen fundamentalmente a las lenguas de nuestros vecinos, con el portugués en primer lugar, y luego al inglés, francés e italiano.

Las ayudas a la traducción, por el contrario, dadas las características que rigen las convocatorias para la presencia de las obras en otras lenguas, no siguen este mismo patrón: como podemos ver en la tabla 1, las lenguas que más subvenciones a la traducción han recibido desde el 2006 al 2011 han sido el italiano (ayudas para traducir 158 títulos, lo que supone un 13,29 % del total de las ayudas concedidas durante el periodo), el árabe (116 títulos, 9,75 %), el francés (100 títulos, 8,41 %), el portugués (93 títulos, 7,82 %) y el inglés (84 ayudas, 7,06 %). El alemán, con un total de 61 ayudas, ha acaparado el 5,13 %, y el neerlandés, con 46 ayudas, un 3,87 %; el polaco ha recibido en esos cinco años 32 ayudas, lo que supone un 2,70 % de las concedidas por el Ministerio español. Sumando las traducciones al chino (58, esto es, un 4,88 %), tendríamos entre estas nueve lenguas casi un 63 % (62,91) del total de ayudas otorgadas entre 2006-2011. El resto del porcentaje se distribuye entre otras lenguas como el albanés, el bengalí, búlgaro, coreano, checo,

danés, eslovaco, esloveno, finés, georgiano, griego, hebreo, húngaro, islandés, japonés, lituano, ruso, serbio, sueco, tailandés o turco.

**Tabla 1. Subvenciones del Ministerio de Cultura para la traducción a lenguas extranjeras. Desglose por lenguas (2006-2011) y número de títulos**

Lengua	2006	2007	2008	2009	2010	2011	TOTAL obras del periodo 2006-2011
Alemán	11	11	7	11	11	10	61
Árabe	12	26	18	22	30	8	116
Chino	7	27	4	7	8	5	58
Francés	14	14	14	20	20	18	100
Inglés	16	15	11	16	9	17	84
Italiano	13	18	20	35	33	39	158
Neerlandés	7	7	8	6	11	7	46
Polaco	4	2	4	7	9	6	32
Portugués	10	14	20	11	17	21	93

Fuente: elaboración propia a partir de datos de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Ministerio de Cultura.

Si comparáramos estas cifras del lustro con los de una sola convocatoria, como por ejemplo la de 2011, donde se concedieron ayudas para la traducción de 224 obras, podríamos desglosar por lenguas las ayudas concedidas de la siguiente manera (señalamos asimismo en la tercera columna el número total de solicitudes concedidas durante el periodo 2006-2011 y en la cuarta el porcentaje con respecto al total de 1189 ayudas concedidas durante ese quinquenio):

**Tabla 2. Subvenciones del Ministerio de Cultura para la traducción a lenguas extranjeras (2011)**

Lengua de publicación	2011	% total 2011	Total 2006-2011	% del total
Alemán	10	4,46 %	61	5,13 %
Árabe	8	3,57 %	116	9,75 %
Chino	5	2,23 %	58	4,87 %
Francés	18	8,03 %	100	8,41 %
Inglés	17	7,59 %	84	7,06 %
Italiano	39	17,41 %	158	13,29 %
Neerlandés	7	3,12 %	46	3,87 %
Polaco	6	2,67 %	32	2,70 %
Portugués	21	9,37 %	93	7,82 %

Fuente: elaboración propia a partir de la Orden CUL/2733/2011 de 12 de sept. del Ministerio de Cultura.

La tabla 2 nos permite ver que idiomas como el alemán, el francés, el neerlandés o el polaco recibieron ese año 2011 un porcentaje similar a la media de 2006-2011, pero otros como el árabe o el chino sufrieron variaciones al alza o a la baja, quizá por el menor o mayor número de solicitudes presentadas en esa convocatoria o por la política de concesión del Ministerio.

Si atendemos al dinero asignado anualmente a esta ayuda a la traducción, vemos que la cantidad fue creciendo anualmente de manera casi constante:

- 2006 – 562 000 € (repartidos entre los 154 títulos subvencionados)
- 2007 – 765 000 € (repartidos entre los 198 títulos subvencionados)
- 2008 – 751 360 € (repartidos entre los 162 títulos subvencionados)
- 2009 – 800 000 € (repartidos entre los 213 títulos subvencionados)
- 2010 – 900 000 € (repartidos entre los 238 títulos subvencionados)
- 2011 – 858 000 € (repartidos entre los 224 títulos subvencionados)

No obstante, anticipándonos a lo que veremos en el artículo sobre años posteriores, esta tendencia se invirtió drásticamente a partir de la convocatoria de 2012, en que solo se asignaron 300 000 € como consecuencia del recorte presupuestado ante la crisis, y fue reduciéndose más, hasta una cierta recuperación económica en la convocatoria de 2016, en que se concedieron ayudas por valor de 260 000 € a 77 títulos.

## 2.2. Autores más solicitados en las ayudas a la traducción de 2006-2011

Si se hace un recorrido por las ayudas concedidas durante los años 2006-2011, se comprueba que determinados autores figuran con cierta frecuencia en las solicitudes de las editoriales extranjeras: Roberto Bolaño, Enrique Vila-Matas, Almudena Grandes, Mario Vargas Llosa, Arturo Pérez-Reverte o Eduardo Mendoza son algunos ejemplos. Son sin duda autores prestigiosos en el ámbito nacional, que también apacaran el interés de editoriales extranjeras: esto explica su presencia mayor en los listados de concesiones de ayudas.

Otras solicitudes de traducción responden a éxitos ocasionales y a grandes estrategias editoriales vinculadas al *best-seller*: en el primero de los casos encontramos la obra de Javier Cercas *Soldados de Salamina* (publicada en 2001) y *Anatomía de un instante* (2004) o *Los girasoles ciegos* (2005) de Alberto Méndez, mientras que en el segundo podríamos situar *La catedral del mar* (2006) de Ildefonso Falcones, *El juego del ángel* (2008) de Ruiz Zafón o *La cena secreta* (2004) de Javier Sierra. Esto no hace sino corroborar lo que ya hace catorce años señalara Julia Escobar (1998): las ayudas a la traducción de los años 2006-2011 siguen en buena medida la tendencia de los impulsos del mercado:

Podemos ver que los autores contemporáneos más solicitados son también los más «comerciales» y más de moda en nuestro propio país (Javier Marías, Vázquez Montalbán, Arturo Pérez Reverte, Juan Goytisolo, Almudena Grandes, Carmen Martín Gaité y otros por el estilo), lo que indica que la demanda de los editores extranjeros, en su mayor parte, no es sino la respuesta a la oferta de las editoriales privadas y de los agentes literarios españoles. No ocurre así con los clásicos, cuya traducción obedece a una demanda más «auténtica». (1998, en línea)

No es casualidad que las obras de los grandes autores más demandados figuren habitualmente entre los sellos de los grandes grupos editoriales: Planeta o Penguin Random House. Al tener más capacidad de difusión, los nuevos títulos de estos grandes grupos

pueden llegar más lejos y sus autores ser más conocidos. La publicación de una misma obra en editoriales de distintos países pertenecientes al mismo grupo abre también otra vía que no se da en editoriales medias o pequeñas, y también repercute de modo favorable en la gestión y compra de derechos para la traducción en otros países, pues las grandes editoriales tienen mayor presencia en ferias internacionales.

Las obras de poesía cuya traducción se ha solicitado en las ayudas comprendidas entre 2006-2011 son proporcionalmente pocas, pues la mayor parte de las ayudas se solicitan para la traducción de obras narrativas; no obstante, se encuentra un mayor equilibrio que en el mercado, donde la poesía, proporcionalmente, copa un número mucho menor de ventas.

En lo que se refiere a este género, en las solicitudes de ayudas para la traducción se encuentran tanto autores recientes como Antonio Gamoneda, en el que nos centraremos más adelante, Olvido García Valdés o José Ángel Valente, como clásicos contemporáneos de la generación del 27, Federico García Lorca o Luis Cernuda.

De forma más concreta, durante el quinquenio analizado se interesaron en la poesía de Olvido García Valdés la editorial francesa L'Oreille du Loup (que obtuvo en 2008 una ayuda para la traducción al francés del poemario *Caza nocturna*) y la editorial italiana Raffaelli Editori, que obtuvo en 2011 otra para *Esa polilla que delante de mí revolotea: Poesía reunida (1982-2008)*. En el caso de José Ángel Valente fueron solicitadas ayudas para traducir al italiano y al inglés una antología escogida de sus poemas: Archipiélago Books (Nueva York) la obtuvo en 2011 para publicarla como selección poética (la misma editorial también pidió ayudas para traducir al inglés *Cocuyo* de Severo Sarduy y *La vida amarga* de Josep Plá); en 2009 la editorial Polistampa (Florencia) obtuvo ayudas para crear una *Antología poética/Poesie scelte (1955-2000)* de Valente y otra *Antología poética/Poesie scelte (1952-1986)* de Carlos Barral<sup>1</sup>.

El caso de Lorca, mucho más demandado, es más complejo. En el año 2006 se concedieron ayudas para traducir sus obras completas al hindi y una antología de sus obras al finés; se concedió otra para traducir al sueco *Poeta en Nueva York*. En el 2007 se concedieron ayudas para traducir al holandés su poesía completa y una selección de obras escogidas al ucraniano; también una antología de obras teatrales al chino y el *Romancero gitano* al árabe. En el 2008 y 2009 las ayudas se otorgaron para sus obras teatrales: *Mariana Pineda* al árabe (por la editorial Litograf de Marruecos y por la editorial Al Mada de Siria); *Bodas de sangre* al checo; cuatro piezas breves, así como *Bodas de sangre*, *Yerma* y *La casa de Bernarda Alba*, de nuevo al sueco; el teatro completo al croata y obra en prosa al turco. En 2010 y 2011 se concedieron más ayudas para traducir *La zapatera prodigiosa* al árabe (editorial Al Mada de Siria); *La muerte de Pegaso* al griego; *Poeta en Nueva York* y el *Romancero gitano* al croata y, también, otra para traducir al sueco las *Canciones*, *Poema del cante jondo* y *Suites*.

También entre 2006 y 2011 se concedieron ayudas para la traducción de textos humanísticos. Representan, sin embargo, un número bajo dentro del total de ayudas concedidas.

---

<sup>1</sup> Se le concedieron ambas y la editorial Polistampa obtuvo así 3000 €, 1500 para la traducción de los poemas de cada una de las antologías. Sin embargo, al año siguiente volvieron a pedir de nuevo ayudas para estas mismas obras y se les concedieron otros 2000 € para cada una, por lo que se concedieron dos ayudas para la misma obra, y además ambas traducidas por el mismo traductor.

Por ejemplo, en el 2011 encontramos la concesión de ayuda a la traducción de la obra de Alfredo Marcos, *Ciencia y acción. Una filosofía práctica de la ciencia*, a la lengua polaca por parte de la editorial de la Universidad Nicolaus Copernicus de Toruń (Polonia)<sup>2</sup>. Entre los autores más destacados figuran Francisco Rodríguez Adrados, cuyas obras *Sociedad, amor y poesía en la Grecia antigua*, *Modelos griegos de la sabiduría castellana y europea* e *Historia de las lenguas de Europa* fueron solicitadas para traducirse al inglés, alemán y al italiano por editoriales como L'Erma di Bretschneider, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft y Peter Lang, es decir, editoriales académicas.

También fueron solicitadas obras sobre arquitectura, como la de Rafael Moneo *Inquietud teórica y estrategia proyectual en la obra de ocho arquitectos contemporáneos* (al portugués), o filosóficas, como las de María Zambrano (*El sueño creador*, al portugués; *La tumba de Antígona*, al árabe; *Los intelectuales en el drama de España y Europa y la ciudad*, al alemán; *Los bienaventurados. Los sueños y el tiempo. Delirio y Destino*, al serbio). Ortega y Gasset fue otro autor muy demandado a través de las siguientes obras: *Estudios sobre el amor*, al serbio; *Meditación de la técnica y otros ensayos sobre ciencia y filosofía*, al checo y portugués; *¿Qué es filosofía?*, al neerlandés; *Meditaciones del Quijote*, *Ideas sobre la novela*, *La deshumanización del arte*, al griego; *Meditación de Don Juan*, al italiano.

### 2.3. Editoriales solicitantes de las ayudas

Pasemos a continuación a mostrar las editoriales que más han solicitado estas ayudas. Pero antes mencionemos también un punto: aunque lo habitual es que una editorial solicite la ayuda para publicar la obra en la lengua de su país, puede ocurrir excepcionalmente que no siempre sea así: una editorial alemana puede solicitar la ayuda para una traducción al inglés, no necesariamente al alemán; también puede ocurrir que una traducción a una misma lengua sea realizada por varias editoriales de distintos países: así, como veíamos en el caso de algunas obras de Lorca, encontramos que algunas traducciones al árabe pueden haber sido realizadas por editoriales libanesas, egipcias, sirias o marroquíes, lo que supone una diferente difusión y recepción de la obra literaria. Teniendo esto en cuenta, más allá de la lengua, nos centraremos aquí en el país en el que las editoriales tienen sus oficinas principales y en el número de ayudas solicitadas en cada convocatoria.

Para facilitar el entendimiento, listamos a continuación en las tablas 4 a 9 las editoriales solicitantes para las lenguas alemana, francesa, italiana y portuguesa (ámbito europeo), inglesa (ámbito anglosajón, incluyendo las estadounidenses), china y árabe (en concreto, las editoriales marroquíes, pues considerar todas las traducciones al árabe excedería el espacio disponible para este estudio); en una posterior (tabla 10) damos el balance numérico global de todas ellas. El desglose por lenguas del número de obras cuya traducción se ha solicitado lo hemos indicado ya en las tablas 2 y 3 del punto 2.2. Intercalamos entre las tablas algún comentario, pero un comentario de conjunto sobre ellas podrá encontrarse posteriormente tras el listado.

<sup>2</sup> Aunque señalemos alguna información al respecto, las ayudas a la traducción de obras españolas a la lengua polaca las trataremos en otro estudio independiente.

**Tabla 3. Editoriales alemanas**

<b>AÑO DE SOLICITUD</b>	<b>PAÍS: ALEMANIA. EDITORIALES SOLICITANTES (CON AYUDAS CONCEDIDAS)</b>
2006	Berlin Verlag (Berlín) Edition Delta – Tobias Burghardt (Stuttgart) Verlack Karl Alber (Friburgo) Verlag Antje Kunstmann (Múnich) Verlag Ludwig (Kiel)
2007	Edition Delta (Stuttgart) Edition Köln (Colonia) Patmos Verlasghaus (Düsseldorf) Piper Verlag (Múnich) Verlag Klaus Wagenbach (Berlín) Verlag Ludwig (Kiel)
2008	Baumhaus Verlag (Fráncfort) Deutscher Taschenbuch Verlag (Múnich) Pharthas Verlag (Berlín) Verlag Klaus Wagenbach (Berlín) Verlag Ludwig (Kiel)
2009	Baumhaus Verlag (Bergisch-Gladbach) BV Berlin Verlag (Berlín) Edition Delta (Stuttgart) Schöffling & Co. Verlagsbuchhandlung (Fráncfort) Theaterstückverlag, Korn-Wimmer (Múnich) Verlag Ludwig (Kiel)
2010	Baumhaus Verlag (Bergisch-Gladbach) Edition Delta (Stuttgart) Reprodukt (Berlín) Schöffling & Co. Verlagsbuchhandlung (Fráncfort) Verlag Klaus Wagenbach (Berlín)
2011	Baumhaus Verlag (Bergisch-Gladbach) Carl Hanser Verlag (Múnich) Edition Delta (Stuttgart) Rowohlt Verlag (Reinbek) Theaterstückverlag, Korn-Wimmer (Múnich) Verlag Klaus Wagenbach (Berlín) Verlag Ludwig (Kiel)

Esta tabla nos muestra que la solicitud de ayudas es un hábito para editoriales alemanas como Baumhaus Verlag (Bergisch-Gladbach), Verlag Klaus Wagenbach (Berlín) o Edition Delta (Stuttgart), pues han presentado solicitudes año tras año. Resulta comprensible, pues esta última, Delta, por ejemplo, está especializada en ediciones bilingües

de poesía y dedica una gran atención a los autores de habla española, como indican en su página electrónica (<http://www.edition-delta.de/espanol/>):

Literatura es traducción – traducción es literatura: todos los libros de la Edition Delta son obras poéticas traducidas al alemán. La nueva lírica latinoamericana e ibérica ha desarrollado desde la vanguardia modernista a principios del siglo XX una enorme riqueza en su creación que, aún adentrándose al siglo XXI, busca su semejante estando estrechamente ligada a obras y nombres todavía desconocidos en esta región. Entre ellos se encuentran grandes y prestigiosos clásicos de nuestro tiempo como Rubén Darío, Juan Ramón Jiménez, António Ramos Rosa, Miquel Martí i Pol, Roberto Juarroz, José Emilio Pacheco, Haroldo de Campos o Juan Gelman. [...]

En cuanto a las otras dos, Baumhaus Verlag (Bergisch-Gladbach) cuenta con un catálogo importante de literatura infantil y juvenil y la editorial Klaus Wagenbach está centrada en literatura europea –más específicamente, italiana–. Las ayudas al Ministerio español concedidas a esta editorial han dado la traducción de la serie Carvalho de Manuel Vázquez Montalbán, con títulos como *Carvalho und der tote Mittelstürmer* (2014), *Carvalho und der Mord im Zentralkomitee*, 2014, *Carvalho im griechischen Labyrinth*, 2015 y *Carvalho und die olympische Sabotage* (2016) y *Carvalho und die Rose von Alexandria* (2016).

**Tabla 4. Editoriales francesas**

AÑO DE SOLICITUD	PAÍS: FRANCIA. EDITORIALES SOLICITANTES
2006	Climats/Flammarion (París) Les Éditions de l’Amandier (París) Éditions-Librairie José corti (París) Les Classiques du Monde / Les Éditions Zoé L’Harmattan (París) Myriam Solal Editeur (París) Passage du Nord-Ouest (Albi) Plon (París)
2007	Actes Sud (Arles) Éditions de l’Éclat (París) Éditions de l’Amandier (París) Éd. Gallimard (París) Éd. Mix (París) Éd. Verdier (Lagrasse) Galaade Éditions (París) Isidora-Revista de Estudios Galdosianos (Cholet) Mare Nostrum Éditions (Perpignan)

AÑO DE SOLICITUD	PAÍS: FRANCIA. EDITORIALES SOLICITANTES
2008	Éditions de la Table Ronde (París) Éditions de l'Amandier (París) Éd. Les Solitaires Intempestifs (Besançon) Éd. Payot & Rivages (París) Les Fondateurs de Briques (Arles) L'Oreille du Loup (París) Monsieur Toussaint Louverture (Toulouse) Passage du Nord-Ouest (Albi) Rosa Amor del Olmo-Ediciones Isidora (Cholet)
2009	Atelier du Givre-Éditions Soriano (Les Lilas) Christian Bourgois Éditeur (París) Éditions de la Table Ronde (París) Éditions de l'Amandier (París) Mare Nostrum Éditions (Perpignan) Éd. Mix (París) Les Fondateurs de Briques (Arles) L'Harmattan (París) L'Oreille du Loup (París) Société Nexso – Nouvelles Experimentations Sociales (París)
2010	Actes Sud (Arles) Adehl (Limoges) Attila (París) Christian Bourgois Éditeur (París) Éditions de la Table Ronde (París) Éditions de l'Amandier (París) Galaade Éditions (París) L'Atinoir (Marsella) Les Fondateurs de Briques (Arles) Fayard Libraire (París) L'oreille du loup (Antony) Rosa Amor del Olmo-Ediciones Isidora (Jallais)
2011	À Plus d'un Titre (La Bauche) Actes Sud (Arles) Christian Bourgois Éditeur (París) Éditions de la Table Ronde (París) Éditions de l'Amandier (París) Les Fondateurs de Briques (Arles) N&B Noir et Blanc Éd. (Tournefeuille) Passage du Nord-Ouest Rosa Amor del Olmo-Ediciones Isidora (Jallais) Trabucaire Éditions (Canet en Roussillon)

Tabla 5. Editoriales italianas

AÑO DE SOLICITUD	PAÍS: ITALIA. EDITORIALES SOLICITANTES
2006	Alet Edizioni (Padua) Besa Editrice (Nardó, LE) Editrice Irradiazioni (Roma) Edizioni ETS (Pisa) Edizioni Medusa (Associazione Medusa Arte e Cultura, Milán) L'Erma di Bretschneider (Roma) Levante Editore (Bari) Meltemi Editore (Roma) Vallecchi (Firencia)
2007	Adelphi Edizioni (Milán) Azimut (Roma) Bonanno Editore (Acireale, CT) Bookever Editori Riuniti di The Media Factory (Roma) Edizioni C. U.E. C.M. (Catania) Edizioni Medusa (Milán) Giulio Einaudi Editore (Turín) Gran Via Edizioni (Milán) Le Nuove Muse (Turín) L'Erma di Bretschneider (Roma) Meltemi Editore (Roma) Polistampa (Firencia)
2008	Adelphi Edizioni (Milán) Edizioni Empiria (Roma) Edizioni Ponte Sisto Società Cooperativa (Roma) Fazi Editore (Roma) Garzanti Libri (Milán) Giangiacomo Feltrinelli Editore (Milán) Giunti Editore (Firencia) Gruppo Editoriale (Acireale, CT) L'Erma di Bretschneider (Roma) Marco Tropea Editore (Milán) Meltemi Editore (Roma) Mephite (Atripalda, AV) Passigli Editori (Firencia) Polistampa (Firencia) Sperling & Kupfer Editori (Milán)
2009	Alinea Editrice (Firencia) Aracne Editrice (Roma) Arnoldo Mondadori (Milán) Associazione Alleo / Edizioni ETS (Pisa) Casa Editrice Le Lettere (Firencia) Christian Marinotti Edizioni (Milán) Città Nuova della P. A.M. O.M. (Roma) Crocetti Editore (Milán) Editrice Irradiazioni (Roma) Edizioni della Meridiana (Firencia) Edizioni E/O (Roma) Edizioni Medusa (Milán) Edizioni Ponte Sisto Società Cooperativa (Roma) Garzanti Libri (Milán) Giulio Einaudi Editore (Turín) Gran Via Edizioni (Milán)

AÑO DE SOLICITUD	PAÍS: ITALIA. EDITORIALES SOLICITANTES
2009	Gruppo Editoriale (Acireale, CT) La Nuova Frontiera (Roma) L'Erma di Bretschneider (Roma) Mephite (Atripalda) Neri Pozza Editore (Milán)
2009	Polistampa (Florencia) Sperling & Kupfer Editori (Milán) Sweynheim & Pannartz (Roma) Voland (Roma)
2010	Adelphi Edizioni (Milán) Adriano Salani (Milán) Alinea Editrice (Florencia) Atmosphere Libri-H2O Editrice Casa Editrice Le Lettere (Florencia) Edizioni C. U.E. C.M. Soc. Coop. (Catania) Edizioni Gorée (Monticiano, SI) Edizioni Medusa (Milán) Garzanti Libri (Milán) Gruppo Editoriale Italiano (Roma) Gruppo Editoriale (Acireale, CT) Il Ponte del Sale – Associazione per la Poesía (Rovigo) Liguori Editore (Nápoles) Multimedia Edizioni (Salerno) Neri Pozza Editore (Milán) Passigli Editori (Florencia) Pensa Multimedia (Lecce) Polistampa (Florencia) Sweynheim & Pannartz (Roma) Ugo Guanda Editore (Milán) Voland (Roma)
2011	Adelphi Edizioni (Milán) Ananke (Turín) Associazione Alleo/Edizioni ETS (Pisa) Atmosphere Libri-H2O Editrice Città del Sole (Reggio Calabria) Edizioni Corsare di Giuliana Fanti (Perugia) Edizioni Medusa (Milán) Emmebi Edizioni (Florencia) Ernesto Gremese Editore (Roma) Gruppo Editoriale Italiano (Roma) Gruppo Editoriale (Acireale, CT) L'Erma di Bretschneider (Roma) Marco Tropea Editore (Milán) Minimum Fax (Roma) Multimedia Edizioni (Salerno) Passigli Editori (Florencia) Pensa Multimedia (Lecce) Polistampa (Florencia) Raffaelli Editori (Rimini) Sentieri Meridiani (Foggia) Sweynheim & Pannartz (Roma) Ugo Guanda Editore (Milán) Voland (Roma)

Tabla 6. Editoriales portuguesas

<b>AÑO DE SOLICITUD</b>	<b>PAÍS: PORTUGAL. EDITORIALES SOLICITANTES</b>
2006	Assirio & Alvim (Lisboa) Campo das Letras, Editores (Oporto) Editorial Teorema (Lisboa)
2007	Graus Editora (Lisboa) Artistas Unidos (Lisboa) Assirio & Alvim (Lisboa) Bertrand Editora (Lisboa) Campo de Comunicação (Lisboa) Nova Vega – Edição e distribuição de Publicações (Lisboa) Publicações Dom Quixote (Lisboa)
2008	Edições 70 (Coímbra/Lisboa) Fim de século-Edições Sociedade Unipessoal (Lisboa) Livros de Areia Editores (Viana do Castelo) Nova Vega – Edição e distribuição de Publicações (Lisboa)
2009	Artistas Unidos (Lisboa)
2010	Artistas Unidos (Lisboa) Assirio & Alvim II Bertrand Editora (Lisboa) Edições Fio da Navalha (Paredes) Edições 70 (Coímbra)
2011	Artistas Unidos (Lisboa) Edições Asa II (Alfagride) Edições Colibri (Lisboa) Porto Editora (Oporto)

Tabla 7. Editoriales anglosajonas

<b>AÑO DE SOLICITUD</b>	<b>PAÍS: ESTADOS UNIDOS / REINO UNIDO (ÁMBITO ANGLOSAJÓN) EDITORIALES SOLICITANTES</b>
2006	Dalkey Archive Press Center for Book Culture (Illinois) Farrar, Straus and Giroux (NY) New Directions Publishing Corporation (NY) Other Press (NY) Xavier Zubiri Foundation of North America (Washington) Arcadia Books (Londres) Harvill Secker (Random House Group, Londres) Parthan Books (Gales) Weidenfeld & Nicolson / Orion Publishing Group (Londres)
2007	Farrar, Straus and Giroux (NY) Harcourt Trade Publishers (NY) Lumen Inc (NY) Bloomsbury (Londres)

<b>AÑO DE SOLICITUD</b>	<b>PAÍS: ESTADOS UNIDOS / REINO UNIDO (ÁMBITO ANGLOSAJÓN) EDITORIALES SOLICITANTES</b>
2007	Canongate Books (Edinburgo) Dedalus Limited (Cambridge) Get a Grip Publishers (Reino Unido) Parthian (Gales) Routledge (Abingdon) Weidenfeld & Nicolson (Londres)
2008	New Directions Publishing Corporation (NY) New York Review Books (NY) Alma Books (Richmond) Arcadia Books (Londres) Sussex Academic Press (The Alpha Press, Eastbourne)
2009	Aspire 2B (Tucson, AZ) Cambridge University Press (NY) City Lights Publishers (San Francisco) Dalkey Archive Press (Champaign) Greenbranch Publishing (Phoenix, Maryland) UNO Press (Univ. New Orleans Publishing) Arcadia Books (Londres) Ashgate Publishing (Farnham) Bloomsbury Publishing (Londres) Cambridge University Press (Cambridge) Chatto & Windus (Londres) Harvill Secker (Londres) Marion Boyars Publishers (Londres) Oxford University Press Weidenfeld & Nicolson (Londres)
2010	Dalkey Archive Press (Champaign) New York Review Books (NY) Bloomsbury Publishing (Londres) Salt Publishing (Cambridge) Weidenfeld & Nicolson (Londres)
2011	Archipelago Books (NY) Dalkey Archive Press (Champaign) Seven Stories Press (NY) Stanford University Press (CA) Swan Scythe Press (CA) And Other Stories Publishing (High Wycombe) Bloomsbury Publishing (Londres) Harvill Secker (Londres) Manchester University Press Pinter & Martin (Londres) Weidenfeld & Nicolson (Londres)

Tabla 8. Editoriales chinas

AÑO DE SOLICITUD	PAÍS: CHINA. EDITORIALES SOLICITANTES
2006	Casa Editorial de la Literatura Popular China (Beijing) Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Harbin) Huacheng – Ciudad de flores (ciudad de Guangzhou) Shanghai Translation Publishing House (Shanghai)
2007	Casa Editorial de Beijing (Beijing) Casa Editorial de Educación de Hebei (Hebei) Casa Editorial de la Literatura Popular China (Beijing) Casa Editorial para Adolescentes y Niños de China (Beijing) Editorial del Pueblo de Heilongjiang (Harbin) Shanghai 99 Readers Culture Co. Ltda. (Shanghai)
2008	Henan Science and Technology Press (Zhengzhou. Obra técnica)
2009	Casa Editorial de Educación de Hebei (Hebei) Casa Editorial de la Literatura Popular China (Beijing) Editorial Central de Recopilación y Traducción (Beijing)
2010	Editorial de Escritores de China (Beijing) Yilin Press (Nanjing)
2011	Shanghai 99 Readers Culture Co. (Shanghai) Zhejiang Juvenile and Children's Publishing House Co. (Hangzhou)

Tabla 9. Editoriales marroquíes

AÑO DE SOLICITUD	PAÍS: MARRUECOS. EDITORIALES SOLICITANTES
2006	Litograf (Tánger)
2007	Az-Zaman (Rabat) Ediciones Al Ghani (Rabat) Éditions & Impressions Bouregreg (Rabat) Litograf (Tánger)
2008	Litograf Éditions & Communications (Tánger) Zaouia Arts et Culture (Rabat)
2009	Litograf Éditions & Communications (Tánger) Slaiki Frères (Tánger)
2010	Attannoukhi. Impresión, edición y distribución (Rabat) Éditions & Impressions Bouregreg (Rabat) Litograf Éditions & Communications (Tánger) Saad Warzazi Éditions (Rabat) Slaiki Frères (Tánger)
2011	Litograf Éditions & Communications (Tánger) Slaiki Frères (Tánger) SOMADIL (Sociedad Marroquí para la Difusión del Libro) (Casablanca)

Tablas 4, 5, 6, 7, 8 y 9. Editoriales a las que se ha concedido ayuda de traducción, por países y años.

**Tabla 10. Recapitulación anual del n.º de distintas editoriales a las que se concedieron ayudas según países**

N.º solicitudes de ayuda / año	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Alemania	5	6	5	6	5	7
China	4	6	1	3	2	2
EE. UU. / R. Unido	9	10	5	15	5	11
Francia	8	9	9	10	12	10
Italia	9	12	15	25	21	23
Marruecos	1	4	2	2	5	3
Portugal	3	7	4	1	5	4

El estudio de las editoriales que solicitan ayudas para la traducción también es interesante para saber cuáles son proclives al hispanismo o están especializadas en lo español fuera de nuestras fronteras. A través de las tablas 4 a 9 se observa que determinadas editoriales reiteran las solicitudes a lo largo de las convocatorias, llegando así a crear un fondo editorial propio. Esto ocurre por ejemplo con las editoriales Casa Editorial de la Literatura Popular China, la portuguesa Assirio & Alvim, la francesa Éditions de l'Amandier, la marroquí Litograf o las alemanas Delta, Baumhaus o Ludwig. Otras recurren a las ayudas para realizar programas sistemáticos de publicación de la producción de un autor, como la edición de obras de Galdós por la *Revista de Estudios Galdosianos Isidora* en colaboración con la editorial Rosa Amor del Olmo (Francia), o la publicación de las de Manuel Chaves Nogales por Éditions de la Table Ronde.

Si seleccionamos las editoriales más frecuentes y vemos el número de ayudas obtenidas en cada convocatoria anual, podemos establecer la siguiente tabla:

**Tabla 11. Selección de editoriales solicitantes, con el número de ayudas concedidas (títulos) por año.**

EDITORIAL / N.º AYUDAS CONCEDIDAS (TÍTULOS)	2006	2007	2008	2009	2010	2011
Assirio & Alvim (Lisboa)	3	3	–	–	1	–
Bloomsbury (Londres)	–	1	–	1	1	1
Casa Editorial de la Literatura Popular China (Beijing)	2	12	–	2	–	–
Dalkey Archive (USA)	2	–	–	1	3	1
Éd. de l'Amandier (París)	5	5	1	3	2	1
Litograf (Tánger)	2	7	8	9	11	3
Medusa (Milán)	1	2	–	2	2	2
Polistampa (Florencia)	–	2	2	2	2	3
Verlag Ludwig (Kiel)	1	1	1	2	–	1

Fuente: elaboración propia a partir de las concesiones de subvención publicadas en el BOE.

Desde el punto de vista del Ministerio, no hay inconveniente en que las mismas editoriales soliciten ayudas una y otra vez: si se cumplen las bases y la editorial ha sido capaz de llevar a cabo la traducción y publicación de un título en el pasado, ya existe un precedente que demuestra que será capaz de hacerlo con otro título nuevo (la publicación, al menos; otra cuestión es si ese libro se venderá posteriormente o no. Las ayudas no entran en la forma de distribución).

Otro punto que se observa es que las ayudas pueden también contribuir a la expansión de las editoriales. La editorial Gustavo Gili parece solicitar de forma sistemática esta ayuda para realizar las traducciones al portugués de sus obras aparecidas en castellano (como las de Josep Maria Montaner *Arquitectura y crítica* y *Sistemas arquitectónicos contemporáneos*, en 2007 y 2009 respectivamente; o las de Joan Fontcuberta, *El beso de Judas* y *La fotografía después de la fotografía*, en 2010 y 2011 respectivamente).

Aunque en general suelen ser editoriales medianas o pequeñas, algunas editoriales grandes y prestigiosas, a pesar de contar presumiblemente con recursos económicos suficientes, también han recurrido a estas ayudas: Bloomsbury, Einaudi, Garzanti, Mondadori o L'Harmattan figuran como solicitantes; así, a Oxford University Press se le concedió en 2009 una ayuda para la traducción de la obra *Arqueología del origen del Estado* (3500 euros), y Cambridge University Press obtuvo otra el mismo año por valor de 7000 euros para la obra de Narcís Serra *La transición militar*. Gallimard obtuvo en 2007 una ayuda a la traducción por valor de 12 000 euros para la traducción de las seiscientas páginas de *Los libros arden mal* de Manuel Rivas. Lo relevante en este caso no es la cantidad de dinero que recibieran, sino el hecho de que estas grandes editoriales concuerdan a la convocatoria.

Se observa otra característica: mientras las editoriales anglosajonas o italianas suelen solicitar la ayuda cada una para un título determinado, las editoriales chinas y marroquíes, en cambio, solicitan varios títulos en una misma convocatoria.

## 2.5. Ejemplos de las ayudas concedidas: Roberto Bolaño y Antonio Gamoneda

En lo que se refiere a los autores y sus obras, nos detendremos a continuación en el análisis detallado del que sin duda es el autor más demandado en los cinco años analizados, Roberto Bolaño. Esto nos dará información sobre su difusión.

Los derechos de traducción de la obra de Bolaño pertenecen a Anagrama (y, desde 2012, tras las negociaciones con la Agencia Wylie, a Alfaguan de Penguin-Random House). Sus textos se han traducido a idiomas como el albanés, búlgaro, danés, esloveno, griego, hebreo, japonés, noruego, portugués, rumano, sueco, etc. Atendiendo a las ayudas solicitadas para las traducciones de las obras *2666* y *Los detectives salvajes*, sus dos obras más representativas, señalamos en la siguiente tabla n.º 12 las concesiones de ayuda a la traducción desde 2006 a 2011:

**Tabla 12. Solicitud de ayudas para la traducción de obras de Roberto Bolaño (2006-2011)**

TÍTULO	LENGUA A LA QUE SE TRADUCE	EDITORIAL (PAÍS)	AÑO DE LA AYUDA
<i>Los detectives salvajes</i>	inglés	Farrar, Straus and Giroux (EE. UU.)	2006
<i>Los detectives salvajes</i>	checo	Argo Spol (Rep. Checa)	2008

TÍTULO	LENGUA A LA QUE SE TRADUCE	EDITORIAL (PAÍS)	AÑO DE LA AYUDA
<i>Los detectives salvajes</i>	noruego	Solum Forlag (Noruega)	2008
<i>Los detectives salvajes</i>	japonés	Hakusui-Sha (Japón)	2009
<i>Los detectives salvajes</i>	polaco	Edit. Muza (Polonia)	2009
<i>Los detectives salvajes</i>	danés	Gyldendalske Boghandel Nordisk Forlag (Dinamarca)	2010
<i>Los detectives salvajes</i>	hebreo	Amoved Publishers (Israel)	2011
<i>Los detectives salvajes</i>	esloveno	Beletrina Academic Press (Eslovenia)	2011
<i>Los detectives salvajes</i>	rumano	S. C. Leda Editserv (Rumanía)	2011
2666	italiano	Adelphi Edizioni (Italia)	2006
2666	inglés	Farrar, Straus and Giroux (EE UU)	2007
2666	neerlandés	Uitgeverij J. M. Meulenhoff BV (Países Bajos)	2008
2666	portugués	Editora Schwarcz – Companhia das Letras (Brasil)	2009
2666	sueco	Albert Bonniers Förlag (Suecia)	2010
2666	danés	Gyldendalske Boghandel Nordisk Forlag (Dinamarca)	2011

Fuente: elaboración propia a partir de las concesiones de subvención publicadas en el BOE.

Otro ejemplo paradigmático de la importancia de las ayudas a la traducción, pero en la modalidad de poesía, se puede observar en las ediciones de la obra de Antonio Gamoneda, premio Cervantes 2006. La concesión del Cervantes sin duda motivó buena parte de las traducciones posteriores, pero en los años anteriores, 2004 y 2005, ya se registraron solicitudes de ayuda a la traducción (2004: *Libro del frío* al neerlandés; 2005: traducción al alemán de *Esa luz. Poemas*).

Para trazar la historia de la recepción de una obra en otras lenguas no bastan sin embargo las ayudas a la traducción, como ya dijimos: como muestra este caso, el *Libro del frío* de Gamoneda fue publicado por primera vez en español en 1992 (Siruela) y fue traducido al francés en 1996 (*Le livre du froid : poèmes*), al portugués en 1998 (*Livro do frio*, ed. bilingüe), al neerlandés (*Boek van de kou*) y al árabe en 2005 (a estas últimas lenguas gracias a las ayudas a la traducción del Ministerio).

Mostramos la tabla 13 con las obras de Gamoneda y las lenguas a las que se solicitó su traducción según las ayudas de los años 2006-2011 (ver página siguiente). La tabla nos deja ver que, independientemente de la editorial, la lengua italiana es hacia la que más ayudas se ha concedido para la traducción de la obra de Gamoneda. Esto se podría interpretar de dos maneras: una, que hay un mayor interés hacia su obra por parte de las editoriales de esa lengua; dos (aunque no creemos que sea este el caso), que el Ministerio ha concedido un mayor número de ayudas a esa lengua para cubrir una carencia que pueda existir (esto es patente en traducciones a lenguas del sureste asiático).

Aunque no nos detengamos ahora, las ayudas a la traducción también son solicitadas de manera frecuente para las obras de Almudena Grandes, Arturo Pérez-Reverte, Eduardo Mendoza o Enrique Vila-Matas.

Tabla 13. Solicitud de ayudas para la traducción de obras de Antonio Gamoneda (2006-2011)

TÍTULO	LENGUA A LA QUE SE TRADUCE	EDITORIAL / PAÍS	AÑO DE LA AYUDA
<i>Libro del frío</i>	árabe	Don Quijote / Malak Sahioni Soufi (Siria)	2006
<i>Libro del frío</i>	italiano	Città Nuova della P. A.M. O.M. (Italia)	2009
<i>Libro de los venenos</i>	francés	Actes Sud (Francia)	2007
<i>Esta luz (Poesía reunida 1945-2004)</i>	checo	Agite/Fra	2007
<i>Esta luz</i>	rumano	S. C. Editura Eikon – Cluj Napoca (Rumanía)	2011
<i>Solo luz</i>	italiano	Edizioni Empiria (Italia)	2008
<i>Descripción de la mentira</i>	sueco	Bokfolaget Tranan (Suecia)	2009
<i>Descripción de la mentira</i>	neerlandés	Uitgeverij P (Bélgica)	2010
<i>Arden las pérdidas</i>	sueco	Bokfolaget Tranan (Suecia)	2006
<i>Cecilia y otros poemas</i>	italiano	Edizioni Ponte Sisto	2009
<i>Lápidas</i>	inglés	Uno Press (Univ. of New Orleans Publishing)	2009
<i>Antología poética</i>	japonés	Gendai-Kikakushitsu (Japón)	2010
<i>Un armario lleno de sombra</i>	italiano	Gruppo Editoriales Italiano	2011
<i>Poesías escogidas</i>	búlgaro	Próxima-RP (Bulgaria)	2011

Fuente: elaboración propia a partir de las concesiones de subvención aparecidas en el BOE.

En cuanto al caso de autores hispanoamericanos, como Carlos Fuentes, Guillermo Cabrera Infante, Ernesto Sábato, Mario Vargas Llosa, Isabel Allende o incluso Juan Rulfo, hay que considerar que las ayudas son concedidas por el Ministerio español y no por los países de las respectivas nacionalidades de sus autores, pues los derechos de edición y traducción los posee una editorial española (normalmente un gran grupo con también sucursal en Hispanoamérica, como el Grupo Planeta, Alfaguara-Santillana/Prisa, luego Penguin-Random House).

Destaquemos también las solicitudes de ayuda para la traducción de títulos ocasionales, reflejo de éxitos puntuales, como *Los girasoles ciegos* de Alberto Méndez (con solicitud de ayuda de traducción al portugués en la convocatoria de 2007; al inglés, en 2008; al hebreo, en 2009; al sueco y árabe, en 2010) o *Anatomía de un instante* de Javier Cercas (al francés e inglés, en las convocatorias de 2010).

También es patente el interés de las editoriales extranjeras hacia *best sellers* españoles, como por ejemplo los de Ruiz Zafón, *El tiempo entre costuras*, de María Dueñas (con peticiones de traducción al serbio en 2010 y al búlgaro y polaco en 2011) o los de Ildefonso Falcones (con peticiones de traducción de *La catedral del mar* al sueco en 2007 y al islandés en 2009, y de *La mano de Fátima* al portugués en 2010 y al chino en 2011).

A pesar de que la mayor parte de ayudas se solicitan para traducir obras españolas de género narrativo a otras lenguas, como ya dijimos, algunos autores de teatro, como Juan Mayorga y José Sanchís Sinisterra, son también solicitados para ser publicados en lenguas como el francés, portugués, griego, búlgaro, etc.

## CONCLUSIONES

Este estudio ha tenido por objetivo mostrar las características generales de las ayudas a la traducción ofertadas por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, y en especial la evolución de estas durante los años 2006-2011.

Aunque los datos estadísticos son fácilmente accesibles a través de las bases de datos institucionales, nunca se ha analizado cuáles son los autores y títulos concretos seleccionados como hemos esbozado aquí. De hecho, esa falta de acercamiento crítico hacia las ayudas a la traducción es patente en la bibliografía, con una casi nula existencia de estudios al respecto. Con este y con el siguiente que presentaremos sobre las ayudas concedidas en los años 2012-2016 se espera suplir en parte esa carencia.

Lo expuesto en este trabajo puede ser útil para mostrar cuál es la proyección de la literatura española fuera de nuestras fronteras. Entre los autores seleccionados se observa una clara tendencia hacia los autores contemporáneos más recientes y hacia la narrativa. Para verificar la recepción de la literatura de una lengua en otra, no obstante, habría de completar estos datos con los de edición anual de cada país, pues muchas otras traducciones se publican sin ningún tipo de subvención. Sería interesante trazar un mapa de la traducción contemporánea de ciertas obras teniendo en cuenta aquellas que han recibido ayudas y las que no; esta idea ya la estamos considerando en otro proyecto y la expondremos en otra ocasión.

Se ha señalado que las ayudas a la traducción son un instrumento fundamental de la política cultural de los gobiernos. Por esto este estudio es también útil para los traductores, pues les permite saber cuáles son las editoriales que más solicitan estas ayudas y las obras y autores a las que el Ministerio concede más subvenciones. Esto puede guiarles a la hora de presentar propuestas de traducción de obras relevantes en el ámbito hispánico, conociendo cuáles suelen ser más aceptadas.

Este trabajo muestra también que, ocasionalmente, se conceden subvenciones a la traducción de *best sellers* que han superado las fronteras nacionales, solicitadas por sellos de grandes grupos. En este punto, las ayudas a la traducción parecen seguir el impulso del mercado editorial global. Al fin y al cabo, la publicación de cualquier obra no deja de ser un riesgo comercial para una empresa, y las editoriales, independientes o pertenecientes a grandes grupos, no dejan de serlo. Sin embargo, las ayudas a la traducción permiten la difusión de géneros menos comerciales, como son el ensayo, la poesía y el teatro, lo que hace posible mantener vivos autores y títulos que de otra manera quedarían restringidos a un ámbito escolar o académico.

## BIBLIOGRAFÍA

- ASOCIACIÓN COLEGIAL DE ESCRITORES DE ESPAÑA (1990) "Ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras de autores españoles [Monográfico *Traducción y Creación*]" (en línea). *República de las Letras*, 27: 93-111. En línea: [http://acerevistas.blogspot.com.es/1990\\_04\\_01\\_archive.html](http://acerevistas.blogspot.com.es/1990_04_01_archive.html) [20.10.2016].

- BITRA: *Bibliografía de Interpretación y Traducción* (en línea). Alicante, Universidad. [https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp) [20.07.2016].
- ESCOBAR, Julia (1998) “La traducción y la interpretación en español” (en línea). *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid, Instituto Cervantes: 13-57. [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_98/escobar/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_98/escobar/p01.htm) [06.12.2016].
- ESPAÑA. Ministerio de Cultura (2006) Orden CUL/3396/2006, de 4 de octubre, por la que se conceden subvenciones para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2006”. *BOE*, 3 de noviembre de 2006, n.º 263: 38304-38324.
- (2007) Orden CUL/3231/2007, de 29 de octubre, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2007. *BOE*, 7 de noviembre de 2007, n.º 267: 45875-45889.
- (2008) Orden CUL/2706/2008, de 10 de septiembre, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2008. *BOE*, 27 de septiembre de 2008, n.º 234: 39140-39149.
- (2009) Orden CUL/2252/2009, de 21 de julio, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en lenguas extranjeras, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2009. *BOE*, 15 de agosto de 2009, n.º 197: 70675-70690.
- (2010) Orden CUL/2683/2010, de 1 de octubre, por la que se corrigen errores en la Orden CUL/2327/2010, de 5 de agosto, por la que se conceden subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondiente a 2010. *BOE*, 16 de octubre de 2010, n.º 251: 87775-87788.
- (2011) Orden CUL/2733/2011, de 12 de septiembre, por la que se conceden subvenciones para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2011. *BOE*, 13 de octubre de 2011, n.º 247: 107605-107619.
- GONZÁLEZ MARTÍN, Luis (2002-2003) “La política de apoyo a la traducción literaria” (en línea), *Hieronymus*. 9-10: 79-81. [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/numero\\_9\\_10.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/numero_9_10.htm) [16.08.2016].
- MINISTERIO DE CULTURA (1986) *Política cultural 1982-1986: memoria de actividades*. Madrid, Ministerio de Cultura.
- MINISTERIO DE CULTURA (2010) *La traducción editorial en España* [en línea]. Madrid. Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, Servicio de Estudios y Documentación, S. G. de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas. [http://www.mcu.es/libro/docs/MC/CD/TRADUCCION\\_2010.pdf](http://www.mcu.es/libro/docs/MC/CD/TRADUCCION_2010.pdf) [16.07.2016].

- MINISTERIO DE CULTURA (2011) *Panorámica de la edición española de libros 2010: análisis sectorial del libro*. Madrid, Ministerio de Cultura – Observatorio de la Lectura y el Libro.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. *Ayudas y subvenciones de la Secretaría de Estado de Cultura* (en línea). <http://www.mcu.es/ayudasSubvenciones/Libro/index.html> [01.07.2016].
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. *CULTURABase* (en línea). Sistema de difusión de estadísticas culturales. Base de datos estadística de la edición española de libros con ISBN. <http://www.mcu.es/culturabase/> [22.12.2016].
- INDEX TRANSLATIONUM (UNESCO). *Bibliografía Internacional de la Traducción* (en línea). Base de datos acumulativa sobre las obras traducidas y publicadas en Estados miembros de la UNESCO. <http://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=2> [16.08.2016].
- WORLDCAT (en línea). Catálogo unificado en línea del consorcio de bibliotecas asociadas Worldcat. <http://www.worldcat.org/> [22.10.2016].